

DODATEK Č. 1 KE SMLouvĚ O PODNÁJMU A SOUVISEJÍCÍCH PLATBÁCH

uzavřený níže uvedeného dne mezi

městskou částí Praha 6

se sídlem Čs. armády 601/23, 160 00 Praha 6
IČO: 00063703
zastoupenou Mgr. Jakubem Stárkem, starostou
(dále jen „MČP6“)

a

obchodní společností

Prague British International School, s.r.o.

IČO: 276 53 048

se sídlem K lesu 558/2, 142 00 Praha 4
zapsanou v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
121766,
zastoupenou [redacted] finančním
a obchodním ředitelem, na základě plné moci
(dále jen „PBIS“)

a

Základní školou Dědina, Praha 6, Žukovského 6

IČO: 481 33 914

se sídlem Žukovského 580/6, Liboc, 161 00 Praha
6
zastoupenou Mgr. Mojmírem Dunděrou, ředitelem
(dále jen „ZŠ Dědina“)

za účasti

pana

Jaroslava Durase

nar. [redacted] 1964

AMENDMENT NO. 1 TO THE AGREEMENT ON SUBLEASE AND ASSOCIATED PAYMENTS

entered into on the date below between

Municipal District of Prague 6

seated at: Čs. armády 601/23, 160 00 Prague 6
ID no.: 00063703
represented by Mgr. Jakub Stárek, Mayor
(hereinafter referred to as the „MDP6“)

and

business company

Prague British International School, s.r.o.

ID no.: 276 53 048

seated at: K lesu 558/2, 142 00 Prague 4
registered in the Commercial Register maintained by
the Municipal Court in Prague, section C, file
121766,
represented by [redacted] Finance and
Operations Director, by proxy
(hereinafter referred to as the „PBIS“)

and

Elementary School Dědina, Prague 6, Žukovského 6

ID no.: 481 33 914

seated at: Žukovského 580/6, Liboc, 161 00 Prague 6
represented by Mgr. Mojmír Dunděra, Director
(hereinafter referred to as the „ES Dědina“)

with participation of

Mr.

Jaroslav Duras

date of birth: [redacted] 1964

residing at: [redacted] Prague

bytem  Praha 
(dále jen „**pan Duras**“)

(hereinafter referred to as „**Mr. Duras**“)

PBIS, MČP6 a ZŠ Dědina dále společně
též „**Strany**“ a každý z nich též „**Strana**“.

PBIS, MČP6, ZŠ Dědina a pan Duras dále
společně též „**Účastníci**“.

PBIS, MDP6 and ES Dědina together hereinafter
referred to as the „**Parties**“ and individually as
the „**Party**“.

PBIS, MDP6, ES Dědina and Mr. Duras together
hereinafter referred to as the „**Participants**“.

1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1.1. Účastníci uzavřeli dne 22. 5. 2023 smlouvu
o podnájmu a souvisejících platbách
č. S/391/2023/OSM (dále jen „**Podnájemní
smlouva**“).

1.2. Účastníci se dohodli na tomto dodatku č. 1
k Podnájemní smlouvě, který upravuje a mění
znění Podnájemní smlouvy způsobem
uvedeným v čl. 2 tohoto dodatku (dále jen
„**Dodatek**“).

2. PŘEDMĚT DODATKU

2.1. Původní znění čl. 1 Podnájemní smlouvy se
mění tak, že jeho nové úplné znění je
následující:

*Pokud není výslovně uvedeno jinak, nebo
z kontextu jednoznačně nevyplývá něco jiného,
mají ve Smlouvě níže uvedené pojmy, pokud
začínají velkým písmenem, následující význam:*

Sportoviště znamená pozemek parc. č. 972/12,
ostatní plocha (způsob využití:
sportoviště a rekreační plocha), o
výměře 8.624 m², zapsán na listu

1. INTRODUCTORY PROVISIONS

1.1. The Participants entered into an agreement on
sublease and associated payments on 22nd May
2023 No. S/391/2023/OSM (hereinafter referred
to as the "**Sublease Agreement**").

1.2. The Participants agree to this amendment No. 1
to the Sublease Agreement, which modifies and
amends the Sublease Agreement in the manner
set forth in Article 2 of this amendment
(hereinafter referred to as the "**Amendment**").

2. SUBJECT OF THE AMENDMENT

2.1. The original wording of the Article 1 of the
Sublease Agreement is modified so that its new
full wording is as follows:

*Unless expressly stated otherwise or the context
clearly indicates otherwise, the following terms in
the Agreement, beginning with a capital letter, shall
have the following meaning:*

Sports Field means land parc. No. 972/12,
other area (use: sports and
recreational area), with an area
of 8.624 m², registered on title

vlastnictví č. 2155 pro obec Praha, katastrální území Liboc, vedený u Katastrálního úřadu pro hl. m. Praha, katastrální pracoviště Praha.

deed No. 2155 for the municipality of Prague, cadastral area of Liboc, held at the Cadastral Office for the capital city of Prague, cadastral workplace Prague.

Občanský zákoník znamená zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

Civil Code means Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

Nájemní smlouva znamená smlouvu o nájmu Sportoviště, kterou dne 22. 5. 2023 uzavřel většinový vlastník Sportoviště pan Duras jako pronajímatel a PBIS jako nájemce.

Lease Contract means the contract on lease of the Sports Field entered into on 22 May 2023 by the majority owner of the Sports Field Mr. Duras, as the lessor, and PBIS, as the lessee.

Smlouva znamená ujednání Účastníků o založení svých vzájemných závazků obsažené na této listině, včetně všech jejích příloh a případných dodatků.

Agreement means the agreement of the Participants on the establishment of their mutual obligations contained in this document, including all its annexes and potential amendments

Podnájemní smlouva na Budovu znamená smlouvu o podnájmu části školní budovy uzavřenou mezi PBIS, jako podnájemcem, a ZŠ Dědina, jako nájemcem, týkající se podnájmu pozemku parc. č. 972/10, jehož součástí je stavba č. p. 500 (dále jen „Budova“), vše v katastrálním území Liboc, obec Praha, zapsané u Katastrálního úřadu pro hl. m. Prahu na listu vlastnictví č. 771.

Sublease Agreement for the Building

means the agreement on the sublease of the part of the campus concluded between PBIS, as the subtenant, and ES Dědina, as the tenant, concerning the sublease of the land parc. No. 972/10, which includes the building No. 500 (hereinafter referred to as the "Building"), all in the cadastral area of Liboc, municipality of Prague, registered with the Cadastral Office for the capital city of Prague on title deed No. 771

2.2. Původní znění odst. 2.3. Podnájemní smlouvy se mění tak, že jeho nové úplné znění je následující:

2.2. The original wording of paragraph 2.3. of the Sublease Agreement is modified so that its new

PBIS se zavazuje umožnit ZŠ Dědina, resp. jejím žákům, pracovníkům a rodičům jejich žáků (v případě akcí a slavností pořádaných ze strany ZŠ Dědina), přístup na Sportoviště v souladu s provozním řádem, jenž tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy, která může být upravována vzájemnou dohodou mezi PBIS a ZŠ Dědina bez nutnosti uzavření písemného dodatku k této Smlouvě.

- 2.3. Původní znění odst. 5.1. Podnájemní smlouvy se mění tak, že jeho nové úplné znění je následující:

Tato Smlouva se sjednává na dobu určitou, a to do skončení Podnájemní smlouvy na Budovu, nejdéle však do 31. 8. 2027.

- 2.4. Strany se dále dohodly, že odst. 5.3. Podnájemní smlouvy se ruší bez náhrady.

- 2.5. Ostatní ujednání Podnájemní smlouvy nejsou tímto Dodatkem dotčena.

3. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 3.1. Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu všemi Účastníky, resp. účinnosti po splnění podmínky dle odst. 3.2. tohoto Dodatku.

- 3.2. Účastníci berou na vědomí, že tento Dodatek podléhá povinnosti jeho uveřejnění prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, v platném znění. Účastníci dále berou

full wording is as follows:

PBIS agrees to allow the ES Dědina, or its students, staff and parents of its students (in the case of events and festivals organized by the ES Dědina), the access to the Sports Field in accordance with the operating rules, which form the Annex No. 1 to this Agreement, which may be modified by mutual agreement between PBIS and the ES Dědina without the necessity of concluding the written amendment to this Agreement.

- 2.3. The original wording of paragraph 5.1. of the Sublease Agreement is modified so that its new full wording is as follows:

This Agreement is concluded for a fixed period, until the termination of the Sublease Agreement for the Building, in any case no later than until 31st August 2027.

- 2.4. The Parties further agree that paragraph 5.3. of the Sublease Agreement is cancelled without compensation.

- 2.1. The other provisions of the Sublease Agreement are not affected by this Amendment.

3. FINAL PROVISIONS

- 3.1. This Amendment shall become valid and effective on the date of signature by all Participants, respectively upon fulfillment of the condition under paragraph 3.2. of this Amendment.

- 3.1. The Participants acknowledge that this Amendment is subject to the obligation to publish it through the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., the Act

na vědomí, že tento Dodatek nabývá účinnosti nejdříve dnem jeho uveřejnění v registru smluv. Dále platí, že nebude-li Dodatek uveřejněn ani do tří (3) měsíců od jeho uzavření, bude od počátku zrušen. Tento Dodatek bude uveřejněn v registru smluv bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od jeho uzavření, přičemž jeho uveřejnění zajistí MČP6.

3.1. Případná nicotnost, neplatnost, neúčinnost či nevynutitelnost některých ustanovení Dodatku nemá vliv na existenci, platnost, účinnost či vynutitelnost ostatních ustanovení, pokud lze nicotná, neplatná, neúčinná či nevynutitelná ustanovení od ostatních ustanovení oddělit, a to za předpokladu, že lze předpokládat, že by k právnímu jednání došlo bez nicotné, neplatné, neúčinné či nevynutitelné části právního jednání, pokud by Účastník nicotnost, neplatnost, neúčinnost či nevynutitelnost takového právního jednání včas rozpoznal; v takovém případě bude dané ustanovení nahrazeno příslušným nejbližše použitelným platným, účinným či vynutitelným ustanovením podle práva České republiky.

3.2. Tento Dodatek může být uzavřen výhradně v písemné formě, a to teprve v okamžiku, kdy se Účastníci dohodnou na celém jeho obsahu, včetně všech jeho náležitostí.

3.2. Tento Dodatek je sepsán v pěti stejnopisech v českém a anglickém jazyce s platností originálu, z nichž MČP6 obdrží dva stejnopisy a ostatní Účastníci po jednom stejnopisu. V případě rozdílů mezi anglickým a českým zněním tohoto Dodatku je rozhodující české znění.

3.2. Účastníci prohlašují, že tento Dodatek byl sepsán podle jejich skutečné, svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně. Účastníci

on the Register of Contracts, as amended. The Participants further acknowledge that this Amendment shall take effect no earlier than the date of its publication in the Register of Contracts. Furthermore, if the Amendment is not published even within three (3) months from its conclusion, it shall be deemed cancelled from the beginning. This Amendment shall be published in the Register of Contracts without undue delay, but not later than 30 days after its conclusion, whereas its publication shall be ensured by the MDP6.

3.1. The possible nullity, invalidity, ineffectiveness or unenforceability of certain provisions of the Amendment shall not affect the existence, validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions, if the null, invalid, ineffective or unenforceable provisions can be separated from the other provisions and provided that it can be assumed that the legal action would have occurred without the null, invalid, ineffective or unenforceable part of the legal action if the Participant had timely recognized the nullity, invalidity, ineffectiveness or unenforceability of such legal action; in such case the provision in question shall be replaced by the nearest applicable, valid, effective or enforceable provision under the Czech law.

3.1. This Amendment may be concluded only in writing and only when the Participants have agreed on its entire content, including all of its particulars.

3.1. This Amendment is drawn up in five copies in Czech and English with the validity of the original, of which two copies shall be given to the MDP6 and one copy to the other Participants. In the event of differences between the English and Czech versions of this Amendment, the Czech version shall prevail.

3.1. The Participants declare that this Amendment has been executed according to their true, free will, definitely, seriously and intelligibly. The

prohlašují, že měli skutečnou příležitost svým jednáním ovlivnit obsah jakéhokoliv ujednání obsaženého v tomto Dodatku. Současně prohlašují, že si Dodatek přečetli, souhlasí s jeho obsahem, což stvrzují svými podpisy.

Participants represent that they have had a real opportunity by their legal actions to influence the content of any provision contained in this Amendment. They also declare that they have read the Amendment and agree with its content, which they confirm by their signatures.

3.3. Účastníci berou na vědomí, že MČP6 je povinna na dotaz třetí osoby poskytovat informace podle ustanovení zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, a souhlasí s tím, aby veškeré informace v tomto Dodatku obsažené, s výjimkou osobních údajů, byly poskytnuty třetím osobám, pokud si je vyžádají, a též prohlašují, že nic z obsahu tohoto Dodatku nepovažují za důvěrné ani za obchodní tajemství.

3.2. The Participants acknowledge that the MDP6 is obliged to provide information upon request of a third party in accordance with the provisions of Act No. 106/1999 Coll, on free access to information, as amended, and agree that all information contained in this Amendment, with the exception of personal data, may be provided to third parties if they request them, and also declare that they do not consider any of the content of this Amendment to be confidential or a trade secret.

3.4. Doložka dle § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, v platném znění, potvrzující splnění podmínek pro platnost právního jednání městské části Praha 6. Uzavření tohoto Dodatku bylo schváleno rozhodnutím Rady městské části Praha 6, a to usnesením ze dne 19.05.2025 č. 2743/25 a rovněž byly splněny veškeré ostatní zákonné náležitosti pro platnost tohoto právního jednání.

3.3. Clause pursuant to Section 43(1) of Act No. 131/2000 Coll., on the Capital City of Prague, as amended, confirming that the conditions for the validity of the legal action of the Municipal District of Prague 6 have been met. The conclusion of this Amendment has been approved by a decision of the Council of the Municipal District of Prague 6, namely by the resolution dated on 19.05.2025 No. 2743/25 and all other legal requirements for the validity of this legal action have been fulfilled.

V Praze/In Prague dne/date _____

V Praze/In Prague dne/date _____

Základní škola Dědina, Praha 6, Žukovského 6

Prague British International School, s.r.o.

V Praze/In Prague dne/date _____

V Praze/In Prague dne/date _____

městská část Praha 6

Jaroslav Duras

Provozní řád Sportoviště

1. Úvodní ustanovení

Tento provozní řád stanovuje pravidla a zásady pro užívání venkovního sportovního areálu (dále jen „Sportoviště“) nacházejícího se v bezprostřední blízkosti školní budovy Vlastina. Na tento dokument je přímo odkazováno v Dodatku č. 1 ke Smlouvě o podnájmu a souvisejících platbách. Cílem dokumentu je zajistit bezpečné, spravedlivé a efektivně koordinované využívání Sportoviště ze strany obou institucí, s důrazem na prevenci rizik a podporu pozitivního školního prostředí.

2. Organizace a koordinace využívání

Koordinace využívání Sportoviště je zajištěna prostřednictvím předem dohodnutého harmonogramu, jehož příprava a správa náleží kontaktním osobám obou škol. Tento harmonogram bude reflektovat potřeby výuky, školních akcí i mimořádných událostí.

- Každá škola jmenuje odpovědnou osobu, která slouží jako kontaktní bod pro řešení provozních otázek a plánování.
- V případě mimořádných požadavků na změnu v harmonogramu je třeba postupovat včasným oznámením a vzájemnou dohodou.
- Vstup veřejnosti do areálu není povolen bez předchozího souhlasu PBIS a podléhá interním pravidlům školy.

3. Pravidla využívání jednotlivých částí Sportoviště

ZŠ Dědina má zajištěn přístup ke Sportovišti bez časového omezení. Pro zajištění bezpečnosti všech uživatelů platí následující zásady:

- Prostory, které nejsou určeny k simultánnímu využití, jsou užívány střídavě na základě dohodnutých pravidel.
- Hřiště určené pro děti předškolního věku je vyčleněno výhradně pro potřeby PBIS. Z důvodu specifických požadavků na bezpečnost a charakter využití není tato část Sportoviště určena pro využívání žáky ZŠ Dědina.
- Pro zajištění rovnoměrného přístupu obou škol k jednotlivým zónám bude zaveden harmonogram, který bude pravidelně vyhodnocován a aktualizován.
- Veškeré vybavení a herní prvky mohou být využívány pouze pod odpovídajícím dozorem pedagogického nebo jiného kvalifikovaného personálu.
- Škola, která daný prostor v daném čase využívá, odpovídá za dohled, bezpečnost žáků a dodržení pravidel.

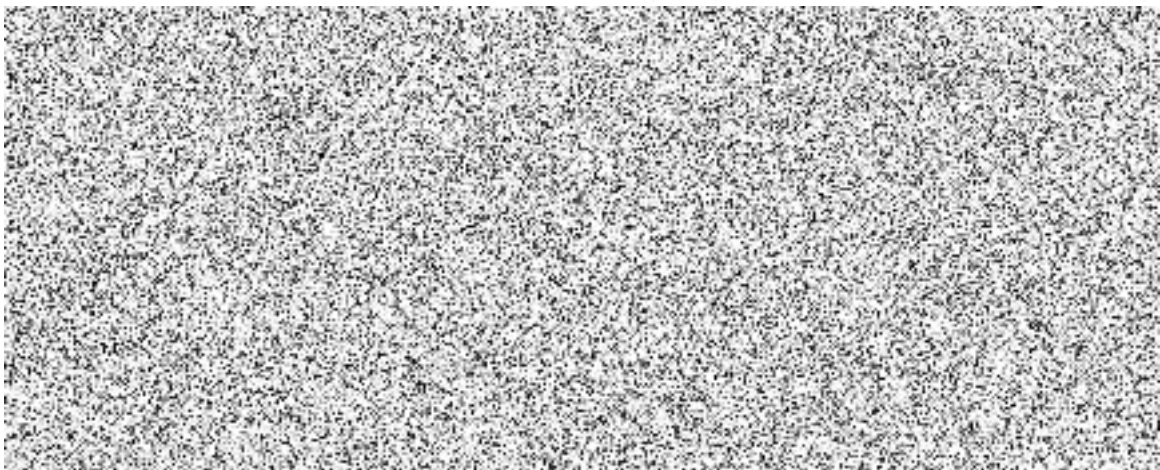
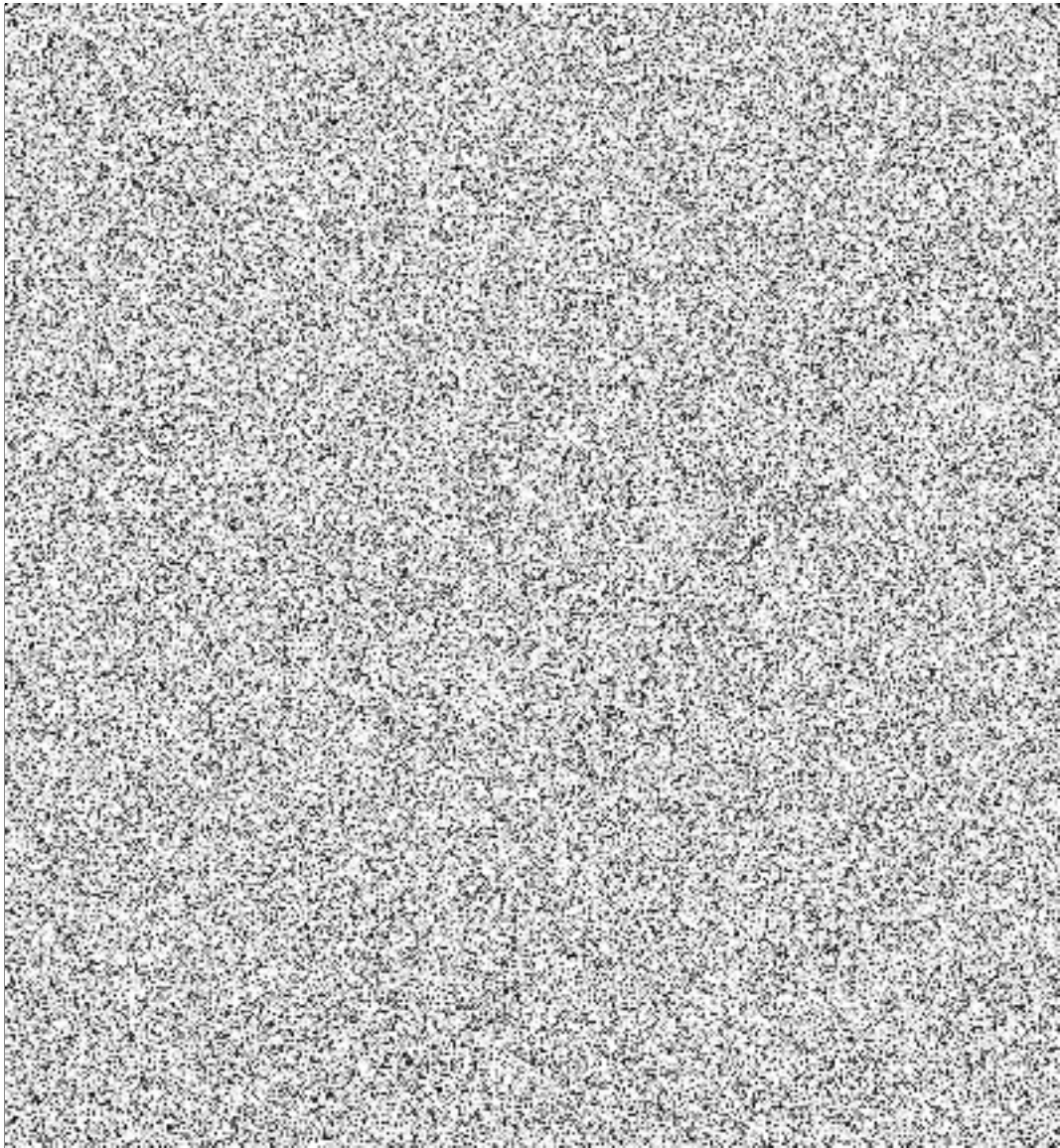
4. Údržba a správa areálu

PBIS zajišťuje průběžnou péči o areál, včetně běžné údržby, úklidu a technického dozoru nad stavem herních prvků. Všechny herní prvky musí být pravidelně kontrolovány a udržovány v bezpečném stavu a v souladu s přísl. právními předpisy.

- Jakékoliv závady nebo rizikové situace musí být neprodleně nahlášeny kontaktní osobě PBIS.
- V případě potřeby větších investičních zásahů nebo oprav probíhá samostatná domluva mezi školami, případně i s dalšími partnery.

5. Závěrečná ustanovení

Tento provozní řád nabývá účinnosti podpisem obou stran a může být aktualizován na základě společné dohody. Veškeré změny musejí být provedeny písemně.



PLNÁ MOC

Prague British International School, s.r.o.,
IČO 276 53 048, společnost zapsaná v
obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze pod sp. zn. C 121766, se
sídlem K Lesu 558/2, Kamýk, 142 00 Praha;
zastoupena panem Andrew Fitzmaurice a
panem Antonius Jacobus Cornelis van
Vilsteren, jednatelem

(dále jen „**Zmocnitel**“)

tímto uděluje plnou moc:



(dále jen „**Zmocněnec**“),

aby Zmocnitele zastupoval v následujících
záležitostech:

- 1) při všech jednáních a právních úkonech
vyplývajících z **pracovněprávních
vztahů** (a to konkrétně při sjednávání a
uzavírání pracovních smluv a dohod o
pracích konaných mimo pracovní
poměr, při uplatňování práv a
povinností z těchto smluv a dohod, při
změně těchto smluv a dohod, při
veškerých právních jednáních
souvisejících se skončením pracovního
poměru či dohod mimo pracovní
poměr, zejména při okamžitém zrušení
pracovního poměru, výpovědi
z pracovního poměru, zrušení
pracovního poměru ve zkušební době,
při uzavírání dohod o ukončení
pracovního poměru, při plnění práv a
povinností Zmocnitele jako
zaměstnavatele vůči zaměstnancům
Zmocnitele);
- 2) při všech jednáních a právních úkonech
vyplývajících z **dodavatelsko –
odběratelských vztahů** (a to konkrétně

POWER OF ATTORNEY

Prague British International School, s.r.o.,
ID no. 276 53 048, company registered in the
Commercial Register maintained by the
Municipal Court in Prague under file no. C
121766, with its registered seat at K lesu 558/2,
Kamýk, 142 00 Prague, acting by
Mr. Andrew Fitzmaurice and by
Mr. Antonius Jacobus Cornelis van Vilsteren,
executive directors

(hereinafter referred to as “**the Principal**”)

hereby grants a power of attorney to:



(hereinafter referred to as „**the Attorney**“),

to represent the Principal in connection with
following matters:

- 1) all negotiations and legal acts arising out
of **employment relations** (particularly
in negotiating and concluding
employment contracts and agreements
on works performed outside the scope
of the employment, exercising rights and
obligations arising out of these contracts
and agreements, amending these
contracts and agreements, all legal
actions associated with termination of
the employment or agreements outside
the scope of employment, in particular
in case of immediate termination of
employment, notice on termination of
employment, termination of
employment during the probationary
period, conclusion of agreements on
termination of employment, fulfilling
rights and obligations arising out of the
status of the Principal as an employer
towards the employees of the Principal);
- 2) all negotiations and legal acts arising out
of **supplier – customer relations**
(particularly in negotiating and
concluding respective contracts,



při sjednávání a uzavírání příslušných smluv, jejich změně a ukončení, při uplatňování práv a povinností z těchto smluv);

- 3) při všech jednáních a právních úkonech vyplývajících z **nájemních a podnájemních vztahů**, včetně nájmu a podnájmu nebytových prostor (a to konkrétně při sjednávání a uzavírání příslušných smluv, jejich změně a ukončení, při uplatňování práv a povinností z těchto smluv);
- 4) při všech jednáních a právních úkonech vyplývajících z **pojistných vztahů** (a to konkrétně při sjednávání a uzavírání příslušných smluv, jejich změně a ukončení, při uplatňování práv a povinností z těchto smluv);
- 5) při všech jednáních a právních úkonech vyplývajících z postavení Zmocnítele coby **zahraniční školy** ve smyslu příslušných ustanovení zák. č. 561/2004 Sb. (školský zákon), jakož i dalších aplikovatelných právních předpisů, tedy zejména při všech jednáních vůči studentům a jejich zákonným zástupcům, jakož i vůči příslušným orgánům veřejné moci a dalším subjektům, vůči nimž Zmocnitel vystupuje jako škola.
- 6) při všech jednáních, právních úkonech a v řízeních ve vztahu k příslušným **orgánům veřejné moci** (např. Úřad práce ČR, živnostenský úřad, orgány finanční správy, Česká správa sociálního zabezpečení, ministerstva, orgány místní samosprávy, exekutoři, soudy apod.) a zdravotním pojišťovnám.

Zmocněnec je dále oprávněn pověřit jednáním dle této Plné moci a v jejím rozsahu dalšího zástupce, Zmocněnec v tomto případě odpovídá za řádný výběr jeho osoby.

amending and terminating these contracts, exercising rights and obligations arising out of these contracts);

- 3) all negotiations and legal acts arising out of **lease and sublease relations**, including the lease and sublease of non-residential premises (particularly in negotiating and concluding respective contracts, amending and terminating these contracts, exercising rights and obligations arising out of these contracts);
- 4) all negotiations and legal acts arising out of **insurance relations** (particularly in negotiating and concluding respective contracts, amending and terminating these contracts, exercising rights and obligations arising out of these contracts);
- 5) all negotiations and legal acts arising out of the status of the Principal as a **foreign school** within the meaning of the relevant provisions of Act. No. 561/2004 Coll. (The Education Act), as well as other applicable law, thus in particular all actions towards students and their guardians as well as towards the competent state authorities and other persons against whom the Principal acts from its position as the school;
- 6) all negotiations, legal acts and proceedings in connection with competent **public authorities** (e.g. Czech Labour Office, trade office, financial authorities, Czech Social Security Administration, ministries, local authorities, enforcement officers, courts, etc.) and health insurance companies.

The Attorney is further authorized to delegate another representative to act in the scope of and in accordance with this Power of Attorney, in this case the Attorney is responsible for the due selection of such representative.



Tato plná moc se řídí a bude vykládána v souladu s právním řádem České republiky.

Tato plná moc je podepsána v českém a anglickém jazykovém znění. V případě rozporů je rozhodující české znění.

This Power of Attorney shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic.

This Power of Attorney is executed in Czech and English language versions. In the case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.

V Londýně / In London dne/on 8 MARCH /2024

Prague British International School, s.r.o.,

Mr. Andrew Fitzmaurice

jednatel/executive director

(úředně ověřený podpis/officially authenticated signature)

V Londýně / In London dne/on 8 MARCH /2024

Prague British International School, s.r.o.,

Mr. Antonius Jacobus Cornelis van Vilsteren

jednatel/executive director

(úředně ověřený podpis/officially authenticated signature)

